



جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا

كلية الدراسات العليا

كلية اللغات



ترجمة الصفحات من (96 - 145)

من كتاب (كتابة أطروحتك)

لمؤلفه بول أوليفر

A translation of pages from(96 – 145)

Of the book entitled (Writing Your Theses)

By: Paul Oliver

بحث تكميلي لنيل درجة الماجستير في الترجمة العامة

إشراف الدكتور:

عباس مختار محمد بدوي

إعداد الدراسة:

رحاب عثمان محمود عبدالله

إستهلال

قال تعالى:

((قالوا سبحانك لا علم لنا إلا ما علمتنا إنك أنت العليم الحكيم))

صدق الله العظيم

سورة البقرة الآية (32)

إهداء

إلي والدتي العزيزة حفظها الله

إلي والدي رحمه الله

إلي زوجي وأبنائي

إلي أخي و أخواتي وبقية الأهل

شكر وتقدير

الحمد والشكر لله الذي وفقني لإنجاز هذا الجهد الأكاديمي و إلي مشرفي الدكتور عباس مختار علي حسن توجيهاته طيلة فترة إنجاز هذه الدراسة.

مقدمة المترجم

هدفت ترجمة الصفحات من (96-145) من كتاب (كتابة اطروحتك) لمؤلفه بول أوليفر من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية إلى عكس ونشر محتويات هذا الكتاب لأهميتها ، إستخدمت الدارسة أنواع الترجمة الحرة ، الأدبية ، الأمانة والحرفية أحيانا . واجهت المترجمة بعض الصعوبات تمثلت في بعض العبارات والمصطلحات تمكنت من التغلب عليها بالرجوع لبعض المعاجم والقواميس . ختمت المترجمة ببعض التوصيات والإقتراحات للفائدة منها في دراسات لاحقة.

جدول المحتويات

الصفحة	الموضوع
أ	إستهلال
ب	إهداء
ج	شكر وتقدير
د	مقدمة المترجم
هـ	جدول المحتويات
1	المصطلحات الرئيسية
1	الشكر والتقدير
4	شرح سياق البحث
5	خلفية الباحث عن الموضوع
6	اين يجري البحث ولماذا
8	اهداف البحث
10	استراتيجيات الدراسة
11	مراجعة الادبيات
13	محتوى الفصل
13	الغرض من مراجعة الادبيات
13	اسلوب الكتابة للمراجعة الادبية
16	تقسيم الادبيات المتاحة
18	التعامل مع النقص الواضح في الادبيات ذات الصلة
20	عملية الاختيار من مجموعة متنوعة من الادبيات
22	توظيف مجموعة من الادبيات
24	الادبيات من الانترنت
26	كم يمكن ان يكون عمر الادبيات
30	المنهجية

30	العلاقة بين نظرية المعرفة والمنهجية
30	مفهوم المنهجية
31	قضايا المنهجية
32	اختيار زمن الفعل في الكتابة
32	الابستمولوجيا وجمع البيانات
34	ربط اختيار المنهجية باهداف الاطروحة
35	التصميم العام للبحث
36	الاستراتيجية
37	الدخول في مجال البحث
38	اختيار العينة
38	المجتمع
39	العينة
39	العينة الاحتمالية
40	العينة غير المحتملة
42	العملية التي يتم من خلالها جمع البيانات
44	البيانات النوعية
45	البحث الاثنوغرافي
45	تحليل البيانات
46	التحليل الاحصائي
47	البحث الاجرائي
47	مقارنة التحليل الكمي والنوعي
48	نقاط القوة والقيود في المنهجية
50	الكتابة عن القضايا الاخلاقية
52	المجهولية
52	اخلاقيات المقابلة

53	هل كانت المنهجية مختلفة
55	فصل تحليل البيانات
55	تحديد قائمة عناوين الفصل
57	الاختيار من البيانات
59	الكتابة عن تحليل البيانات النوعية
60	تقديم البيانات النوعية